

آیت نمبر 91

﴿ قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخٰطِئِينَ ﴾

انہوں نے کہا اللہ کی قسم البتہ تحقیق اللہ نے تمہیں ہم پر بزرگی دی اور بے شک ہم غلط کار تھے

They said, "By Allah, certainly has Allah preferred you over us, and indeed, we have been sinners."

مفردات کی تشریح

Explanation of Words

آثرہ ایثارا: فوقیت، ترجیح، فضیلت دینا۔ Aatharahu Eethaaran: To prefer, to consider superior.

نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

وَإِنْ كُنَّا لَخٰطِئِينَ: یہ إِنَّ محففہ ہے، اور لام لام فارقہ ہے۔ تیسری آیت کی وضاحت دیکھیں۔

Wa In KUнна LaKhaatieen: This is Inna Mukhaffafah and Laam is Laam Fariqa. See the explanation of Ayah 3.

لَقَدْ آتَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا: جواب قسم ہے اسی لیے لام اور قد کے ساتھ مؤکدہ ہے۔ ساتویں آیت کی وضاحت دیکھیں۔

Laqad Aatharaka Allahu A'laina: It is Jawaabu Qasam that is why it has emphasis with Laam and Qad. See the explanation of the seventh ayah.

اور جواب قسم کی تاکید کے ادوات یہ لیجئے: And here are the tools of emphasis:

1. جملہ اسمیہ: (یعنی جواب قسم اگر جملہ اسمیہ ہو تو اس کی تاکید کے لیے یہ الفاظ استعمال ہوں گے) إِنَّ اور لام مزحلقہ، جیسے:

1. Jumlah Ismiyah (nominal sentence): If Jawaabu Qasam is Jumlah Ismiyah then these words are used for itsemphasis. Inna and Laam Muzahalaqa, e.g.

{ وَالْعَصْرِ (1) إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ } [العصر: 1، 2]

زمانہ کی قسم ہے بے شک انسان گھائے میں ہے

By time, indeed, mankind is in loss,

2. جملہ فعلیہ: Jummlah Fa'iliyah (verbal sentence):

ا. فعل ماضی: لام اور قد، جیسے { تَاللَّهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا } [یوسف: 91]

Fa'il Madhi (Past tense) with Laam and Qad.

ب. فعل مضارع جو مستقبل کا معنی دے رہا ہو: لام اور نون، جیسے:

Fa'il Mudhare' which is for future. Laam and Noon.

{ وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ } [الانبیاء: 57]

اور اللہ کی قسم میں تمہارے بتوں کا علاج کروں گا جب تم پیٹھ پھیر کر جا چکو گے

And [I swear] by Allah, I will surely plan against your idols after you have turned and gone away".

فعل مضارع جو حال کا معنی دے رہا ہو: صرف لام، جیسے: Fa'il Mudhare' which is for present tense. Only Laam. e.g.:

وَاللَّهِ لَأُحِبُّكَ. (اللہ کی قسم میں آپ سے پیار کرتا ہوں!) (By Allah I love you!)

منفی جواب کی مطلقاً تاکید نہیں ہوتی۔ (خواہ وہ جملہ اسمیہ ہو یا فعلیہ)

A negative Jawaab is never emphasized whether the sentence is nominal or verbal.